

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.37>

Столбовская Маргарита Анатольевна

АББРЕВИАТУРЫ И УСЕЧЁННЫЕ СЛОВА В АВИАЦИОННОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются аббревиатуры и усечённые слова, распространённые в авиационном английском языке. Аббревиатуры классифицированы по структуре и количеству компонентов. Особое внимание уделяется усечённым словам. Выделены омонимы и синонимы в аббревиатурах и усечённых словах. Определены тематические группы, в которые входят аббревиатуры и усечённые слова. Целесообразность исследования данных лексических единиц обусловлена их широким распространением в специализированной научно-технической литературе, связанной с авиацией.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 2. С. 387-391. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Прибаутка** [Электронный ресурс] // Литературная энциклопедия. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3800/Прибаутка (дата обращения: 17.04.2018).
9. **Федосюк Ю. А.** Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2001. 263 с.
10. **Чехов А. П.** Избранные сочинения: в 2-х т. М.: Худож. лит., 1986. Т. 2. 671 с.
11. **An Artist's Story by Anton Chekhov, translated by Constance Garnett** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/An_Artist%27s_Story (дата обращения: 23.03.2018).
12. **English Oxford Living Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 15.05.2018).
13. http://convertr.ru/area/dessiatinas_to_acres/ (дата обращения: 10.05.2018).
14. **The House with the Mezzanine by Anton Chekhov, translated by S. S. Koteliansky and Gilbert Cannan** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/The_House_with_the_Mezzanine (дата обращения: 23.03.2018).

**COMPARATIVE ANALYSIS OF REALIA TRANSLATION
IN A. P. CHEKHOV'S "THE HOUSE WITH THE MEZZANINE"**

Pushkina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Krivoshlykova Lyudmila Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Merkulova Anastasiya Pavlovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
pushkina4@yandex.ru; lvk1404@mail.ru; merkulova.ap@ya.ru

The article discusses the features of conveying the realia of the Russian literary text into English. The authors carry out the comparative analysis of the realia translations in the story by A. P. Chekhov "The House with the Mezzanine" made by native speakers of English and Russian. The study shows that the translation of realia requires that the translator not only possesses certain strategies and techniques for the proper rendering of the elements that are nationally specific, but also knows and understands the national character, culture, traditions and historical allusions of a specific nation.

Key words and phrases: ways of translating realia; translation strategy; equivalent; adequate translation; "The House with the Mezzanine" by A. P. Chekhov.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 04.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.37>

В данной статье рассматриваются аббревиатуры и усечённые слова, распространённые в авиационном английском языке. Аббревиатуры классифицированы по структуре и количеству компонентов. Особое внимание уделяется усечённым словам. Выделены омонимы и синонимы в аббревиатурах и усечённых словах. Определены тематические группы, в которые входят аббревиатуры и усечённые слова. Целесообразность исследования данных лексических единиц обусловлена их широким распространением в специализированной научно-технической литературе, связанной с авиацией.

Ключевые слова и фразы: авиационный английский язык; авиационная лексика; аббревиатуры; усечённые слова; омонимы; синонимы; тематические группы.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
love89advance@gmail.com

**АББРЕВИАТУРЫ И УСЕЧЁННЫЕ СЛОВА
В АВИАЦИОННОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аббревиация является активным способом словопроизводства и эффективным средством пополнения словарного состава языка. В лингвистике существуют различные определения аббревиации или сокращения. По мнению И. В. Арнольд, «сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [1, с. 187]. «Традиционно аббревиация выделяется в самостоятельный способ словообразования» [6, с. 373]. «Аббревиация характерна для различных сфер терминологии и для профессиональных жаргонов» [3, с. 180].

Целью статьи является исследование аббревиатур и усечённых слов, используемых в авиационном английском языке.

Для реализации этой цели предполагается решить следующие задачи: на примере авиационной лексики английского языка:

- а) классифицировать аббревиатуры по структуре и по количеству компонентов;
- б) в аббревиатурах и усечённых словах выделить омонимы и синонимы;

- в) рассмотреть усечённые слова;
- г) распределить аббревиатуры и усечённые слова по тематическим группам.

Источниками языкового материала для исследования послужили следующие словари: «Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь» [2], «Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике» [5], «Словарь английских сокращений и терминов по обеспечению международных воздушных перевозок» [8]. Из этих лексикографических ресурсов методом целенаправленной выборки были выделены аббревиатуры и усечённые слова.

Несмотря на то, что значительное количество работ российских и зарубежных лингвистов посвящено различным аспектам аббревиации, сокращённые слова, распространённые в авиационном английском языке, остаются малоизученными. Новизна статьи в том, что аббревиатуры и усечённые слова подробно рассматриваются на примере авиационной лексики английского языка.

Актуальность данной статьи обусловлена потребностью изучения авиационного английского языка на фоне стремительного развития мировой аэрокосмической промышленности, внедрения передовых авиационных технологий и расширения международного сотрудничества в сфере авиации.

Исследование аббревиатур также актуально и связано с широким распространением сокращённых слов в научно-технической литературе. «Главными чертами научно-технического текста можно назвать логическую последовательность изложения и упорядоченную систему связей между частями высказываний, а также стремление автора работы к сжатости и точности, при этом сохраняя насыщенность содержания» [4, с. 87]. Аббревиатуры гармонично вписываются в тексты и позволяют избегать многократного повторения громоздких терминологических сочетаний, затрудняющих восприятие информации. Детальное изучение аббревиатур будет способствовать лучшему восприятию, а также быстрому и правильному переводу специализированных научно-технических текстов.

Аббревиатуры отличаются специфической структурой. В авиационной лексике английского языка можно выделить следующие структурные типы аббревиатур:

1) буквенные:

ANS (Astro Navigation System) – астронавигационная система [2]; *SPE (Special-Purpose Equipment)* – аппаратура специального назначения; *VCC (Vehicle Crew Chief)* – командир экипажа летательного аппарата [5];

2) буквенно-цифровые:

B6 (Blue Airway Number 6) – «голубая» воздушная трасса № 6 (полётов в южном направлении); *R7 (Red Airway Number 7)* – «красная» воздушная трасса № 7 (пример обозначения полётов в западном направлении) [Там же];

3) буквенно-знаковые:

а) *FQ&P (Flying Qualities and Performances)* – пилотажные и лётно-технические характеристики; *G&C (Guidance and Control)* – наведение и управление;

б) *L/L (Latitude/Longitude)* – (географические) широта и долгота;

в) *L+L/C (Lift-Plus-Lift/Cruise (Design))* – схема (летательного аппарата) с подъёмными и подъёмно-маршевыми двигателями [Там же];

4) звуковые:

laser (light amplification by stimulated emission of radiation) – лазер, квантовомеханический генератор оптического диапазона [Там же];

5) слоговые:

а) с соединением начальных слогов словосочетаний:

simfac (simulation facility) – моделирующее оборудование; *deseng (design engineer)* – инженер-конструктор или проектировщик;

б) с соединением букв и слогов:

feng (flightengineer) – бортинженер; *navs (navigation system)* – навигационная система [Там же];

б) смешанные (состоят из усечённого слова и буквенной аббревиатуры):

Uni-FREDI (Universal Flight Range and Endurance Data Indicator) – универсальный индикатор дальности и продолжительности полёта [Там же].

По количеству компонентов выделяются следующие типы аббревиатур:

а) однокомпонентные:

H (Helicopter) – вертолёт [8];

б) двухкомпонентные:

AN (Air Navigation) – аэронавигация; *AR (Air Route)* – воздушная трасса; *FD (Flight Data)* – полётные данные; *GA (General Aviation)* – авиация общего назначения;

в) трёхкомпонентные:

CCS (Cabin Communication System) – система связи в кабине (воздушного судна); *PFR (Permitted Flying Route)* – маршрут, разрешённый для полётов [Там же]; *CAB (Civil Aeronautics Board)* – комитет гражданской авиации; *HDC (Helicopter Direction Center)* – центр управления вертолётами [5];

г) четырёхкомпонентные:

HGAS (High Gain Avionics System) – система высокоэффективного электронного оборудования [8]; *ANRA (Air Navigation Radio Aids)* – аэронавигационные радиосредства, радиотехнические средства обеспечения самолётовозждения; *CASC (Civil Aviation Safety Center)* – центр по обеспечению безопасности полётов

гражданской авиации; *CNAS (Civil Navigation Aids System)* – система навигационных средств гражданской авиации; *JEBM (Jet Engine Base Maintenance)* – базовое техническое обслуживание реактивных двигателей [5];

д) пятикомпонентные:

ATFPS (Air Traffic Flow Planning System) – система планирования потоков воздушного движения [8]; *AMARS (Air Mobile Aircraft Refueling System)* – портативная бортовая система дозаправки летательного аппарата топливом; *CARMS (Civil Aviation Radio Measuring Station)* – радиоизмерительная станция управления гражданской авиации; *IATCS (International Air Traffic Communications System)* – система связи для обеспечения воздушного движения на международных авиалиниях; *JAPRP (Jet Aircraft and Powerplant Reliability Program)* – программа повышения надёжности реактивных летательных аппаратов и силовых установок; *SOFCS (Self-Organizing Flight Control System)* – самонастраивающаяся система управления летательным аппаратом [5];

е) шестикомпонентные:

AIRCAT (Automated Integrated Radar Control of Air Traffic) – единое автоматизированное радиолокационное управление воздушным движением [8];

ж) семикомпонентные:

STEDLEC (Study Turbofan Engine Designed for Low Energy Consumption) – экспериментальный турбовентиляторный двигатель с низким расходом топлива [5].

Аббревиатуры являются оптимальным языковым средством передачи большого объёма информации за короткий промежуток времени. Аббревиатуры повышают эффективность коммуникации, отражают тенденцию к экономии лексических средств, пополняют и обогащают словарный состав языка.

Существуют также усечённые слова, при образовании которых сокращается:

1) какая-то часть слова:

а) начало слова:

copter (helicopter) – вертолёт [2];

б) середина слова:

enr (engineer) – инженер; *sgo (cargo)* – груз, грузовой; *frt (freight)* – груз, грузовой [5];

в) конечная часть слова:

nav (navigation) – навигация [8]; *gyro (gyroscope)* – гироскоп; *capt (captain)* – командир летательного аппарата [5]; *cab (cabin)* – кабина, салон летательного аппарата [2];

2) некоторые буквы слова:

compst (composite) – композиционный материал; *ckpt (cockpit)* – кабина лётчика; *cmdr (commander)* – командир, командующий, начальник; *dspch (dispatcher)* – (авиа)диспетчер [5].

В авиационном английском языке среди аббревиатур и усечённых слов широко распространены омонимы. На следующих примерах проиллюстрируем разнообразие значений аббревиатур-омонимов:

1. FME

а) *Field Maintenance Equipment* – оборудование для технического обслуживания в полевых условиях;

б) *Frequency-Measuring Equipment* – аппаратура измерения частоты.

2. RHI

а) *Radar Height Indicator* – радиолокационный индикатор высоты;

б) *Range-Height Indicator* – индикатор дальности и высоты;

в) *Relative Humidity Indicator* – указатель относительной влажности.

3. FTC

а) *Flight Test Center* – лётно-испытательный центр;

б) *Flight Test Control* – управление (служба управления) лётными испытаниями;

в) *Flight Time Capability* – максимальная продолжительность полёта;

г) *Flying Training Command* – командование лётной подготовки;

д) *Flying Training Course* – курс лётной подготовки [Там же].

Для усечённых слов также характерна омонимичность. Рассмотрим в качестве примера усечённое слово *nav*:

1) *naval* – (военно-)морской; 2) *navigation* – навигация;

3) *navigational* – навигационный; 4) *navigator* – штурман;

5) *navigational (aid)* – навигационное средство, средство обеспечения самолётовождения;

6) *(navy)* – военно-морские силы [Там же].

В авиационной лексике английского языка среди аббревиатур и усечённых слов встречаются также синонимы. Например, со значением «дозаправка в воздухе» употребляются следующие аббревиатуры-синонимы:

1. *AAR (Air-to-Air Refueling)* 2. *IFR (In Flight Refueling)* [2].

Со значением:

1) «планёр» (*glider*) используются разные усечённые слова:

а) *gl*; б) *gldr*; в) *gli* [5]; г) *gld* [8];

2) «генератор» (*generator*) обозначают следующие усечённые слова:

а) *gen*; б) *genr*; в) *gntr* [5].

Аббревиатуры и усечённые слова входят в следующие тематические группы:

1. «Воздушные транспортные средства»:

а) «Самолёты»:

LTA (Light Transport Aircraft) – лёгкий транспортный самолёт [8]; *AHMA (Advanced Hypersonic Manned Aircraft)* – перспективный гиперзвуковой пилотируемый самолёт; *AMDA (Advanced Maneuvering Demonstration Aircraft)* – экспериментальный самолёт высокой маневренности с показом новейших достижений авиационной техники; *CACT (Civil Air Carrier Turbojet)* – гражданский рейсовый самолёт с турбореактивным двигателем; *MAVS (Manned Aerial Vehicle for Surveillance)* – пилотируемый разведывательный самолёт [5];

б) «Вертолёты»:

heli (helicopter) – вертолёт [8]; *HLH (Heavy-Lift Helicopter)* – вертолёт большой грузоподъёмности [2]; *ALH (Advanced Light Helicopter)* – лёгкий усовершенствованный вертолёт; *HPH (High-Performance Helicopter)* – вертолёт с высокими лётными качествами; *LTH (Light Training Helicopter)* – лёгкий учебно-тренировочный вертолёт [5];

в) «Летательные аппараты»:

AAV (Autonomous Air Vehicle) – автономный летательный аппарат [2]; *SSBJ (Supersonic Business Jet)* – сверхзвуковое реактивное воздушное судно деловой авиации [8]; *ADCA (Advanced Design Composite Aircraft)* – летательный аппарат усовершенствованной конструкции из композиционных материалов; *GFV (Guided Flight Vehicle)* – управляемый летательный аппарат; *MTV (Motor Test Vehicle)* – летательный аппарат для испытания двигателей; *SEMA (Special Electronic Mission Aircraft)* – летательный аппарат для специальных задач с применением радиоэлектронного оборудования [5].

2. «Двигатели»:

TBE (Turbine Bypass Engine) – газотурбинный двухконтурный двигатель [8]; *ABE (Air Breathing Engine)* – воздушно-реактивный двигатель; *DLE (Direct-Lift Engine)* – подъёмный двигатель; *EHPM (Electro-Hydraulic Pulse Motor)* – электрогидравлический импульсный двигатель; *EPM (Electric Pulse Motor)* – электроимпульсный двигатель; *JE (Jet Engine)* – реактивный двигатель; *RJE (Ramjet Engine)* – прямоточный воздушно-реактивный двигатель; *TJ (Turbojet)* – турбореактивный двигатель; *TPE (Turboprop Engine)* – турбовинтовой двигатель; *turbeng (turbine engine)* – газотурбинный двигатель [5].

3. «Организации»:

FAA (Federal Aviation Agency) – Федеральное авиационное агентство США [2]; *CAD (Civil Aviation Department)* – управление гражданской авиации; *IACA (International Air Carrier Association)* – ассоциация международных авиоперевозчиков; *IASA (International Air Safety Association)* – Международная ассоциация по безопасности полётов [8]; *CAPC (Civil Aviation Planning Committee)* – комитет по планированию в области гражданской авиации; *PIA (Pilots International Association)* – Международная ассоциация лётчиков; *SESTC (System Effectiveness and Safety Technical Committee)* – технический комитет по эффективности и безопасности систем [5].

4. «Системы управления и контроля»:

ATC (Air Traffic Control) – управление воздушным движением [2]; *ANMS (Aircraft Navigation and Management System)* – система навигации и управления воздушными судами; *EICMS (Engine In-flight Condition Monitoring System)* – система контроля за состоянием двигателя в полёте; *IFCS (Integrated Flight Control System)* – комплексная система управления полётом [8]; *CDCS (Centralized Digital Control System)* – централизованная цифровая система управления; *FBWS (Fly-by-Wire System)* – система электродистанционного управления; *DFCS (Digital Flight Control System)* – цифровая система управления летательным аппаратом; *NLM (Noise Level Monitor)* – система контроля уровня шума [5].

5. «Приборы и устройства»:

SLR (Side Looking Radar) – радар бокового обзора [2]; *AWR (Airborne Weather Radar)* – бортовой метеорологический радиолокатор; *FFR (Fuel Flow Regulator)* – регулятор расхода топлива [8]; *EPSC (Electrical Power Supply Controller)* – регулятор электроснабжения; *GTG (Gas Turbine Generator)* – газотурбинный генератор; *HRI (Height-Range Indicator)* – индикатор высоты и дальности; *JFS (Jet Fuel Starter)* – газотурбинный стартер на реактивном топливе; *SLU (Stabilized Laser Unit)* – стабилизированный лазерный прибор; *TAFG (Two-Axis Free Gyroscope)* – свободный гироскоп с двумя измерительными осями; *TEG (Thermoelectric Generator)* – термоэлектрический генератор; *TGG (Third Generation Gyroscope)* – гироскоп (гиросприбор) третьего поколения; *tagmod (magnetic modulator)* – магнитный модулятор [5].

6. «Оборудование»:

ACE (Altimeter Control Equipment) – высотное оборудование; *DME (Distance Measuring Equipment)* – дальностное оборудование [8]; *AGE (Automatic Guidance Electronics)* – электронная аппаратура автоматического наведения (управления); *ANF (Air Navigation Facility)* – аэронавигационное оборудование; *NME (Noise Measuring Equipment)* – аппаратура для измерения шума; *TACE (Turbine Automatic Control Equipment)* – аппаратура автоматического регулирования турбины [5].

7. «Процессы»:

HTO (Horizontal Takeoff) – горизонтальный взлёт [2]; *VTO (Vertical Take-off)* – вертикальный взлёт [8]; *AGF (Automatic Guided Flight)* – полёт при автоматическом управлении; *manuv (maneuvering)* – маневрирование; *CATO (Civil Air Traffic Operations)* – полёты гражданской авиации по воздушным трассам [5].

В данной статье впервые подробно проанализированы аббревиатуры и усечённые слова, распространённые в авиационной лексике английского языка. Выделены следующие структурные типы аббревиатур: 1) буквенные; 2) буквенно-цифровые; 3) буквенно-знаковые; 4) звуковые; 5) слоговые: а) с соединением начальных слогов словосочетаний; б) с соединением букв и слогов; 6) смешанные. По количеству компонентов

выявлены: а) одно-, б) двух-, в) трёх-, г) четырёх-, д) пяти-, е) шести-, ж) семикомпонентные аббревиатуры. Рассмотрены усечённые слова, при образовании которых сокращается: 1) какая-то часть слова: а) начало слова; б) середина слова; в) конечная часть слова; 2) некоторые буквы слова. Полученные классификации позволяют увидеть структурное разнообразие аббревиатур и усечённых слов.

Среди аббревиатур и усечённых слов выделены омонимы и синонимы. Особенностью аббревиации в авиационной лексике английского языка является наличие большого количества аббревиатур-омонимов и аббревиатур-синонимов.

Определены тематические группы, в которые входят аббревиатуры и усечённые слова: 1) «Воздушные транспортные средства»: а) «Самолёты»; б) «Вертолёты»; в) «Летательные аппараты»; 2) «Двигатели»; 3) «Организации»; 4) «Системы управления и контроля»; 5) «Приборы и устройства»; 6) «Оборудование»; 7) «Процессы». Необходимость таких классификаций обусловлена стремлением к системному изучению сокращённых слов, используемых в авиационной лексике английского языка. Группировка лексических единиц в тематические группы является универсальным и эффективным способом введения и закрепления лексики при обучении авиационному английскому языку. Изучая аббревиатуры и усечённые слова, распределённые по тематическим группам, студенты смогут значительно расширить словарный запас, так как структурированная лексика быстро и легко запоминается.

Результаты работы могут быть использованы в спецкурсах по лексикологии и языкознанию. Целесообразно применение данного лексического материала на практических занятиях по английскому языку в технических вузах. «Изучение иностранного языка в неязыковом вузе является важным для подготовки высококвалифицированных специалистов, которые готовы к постоянному профессиональному росту и способны легко ориентироваться в стремительном потоке научной и технической информации» [7, с. 170]. Исследование словообразовательной системы авиационного английского языка необходимо для осуществления эффективной профессиональной коммуникации и для правильного перевода специализированной литературы.

Список источников

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
2. **Девнина Е. Н.** Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь: свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений / под ред. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
3. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Phraseology of Modern English: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 352 с.
4. **Ласкина Е. Е.** Понятия аббревиации и сокращения в лингвистике и способы их перевода // Роль инноваций в трансформации современной науки: сборник статей международной научно-практической конференции: в 6-ти ч. Уфа: Аэтерна, 2017. Ч. 5. С. 87-89.
5. **Мурашкевич А. М., Владимирев О. Н.** Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике: около 30000 сокращений. М.: Воениздат, 1981. 621 с.
6. **Немченко В. Н.** Введение в языкознание: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
7. **Столбовская М. А.** Классификация сложных прилагательных по типу мотивировки (на примере авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). Ч. 1. С. 168-170.
8. **Тычков И. О.** Словарь английских сокращений и терминов по обеспечению международных воздушных перевозок. М.: Аэронавигационное консалтинговое агентство, 2004. 368 с.

ABBREVIATIONS AND APOCOPIC WORDS IN AVIATION VOCABULARY OF THE ENGLISH LANGUAGE

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna
Moscow Aviation Institute (National Research University)
love89advance@gmail.com

The article deals with the abbreviations and apocopic words prevailing in aviation English. The abbreviations are classified by structure and number of components. Particular attention is paid to apocopic words. The author identifies homonyms and synonyms in abbreviations and apocopic words and singles out the thematic groups, which include abbreviations and apocopic words. The usefulness of studying these lexical units is conditioned by their wide distribution in specialized scientific and technical literature related to aviation.

Key words and phrases: aviation English; aviation vocabulary; abbreviations; apocopic words; homonyms; synonyms; thematic groups.